

目 錄

| | |
|---|----|
| 前言，沈中衡，台灣天主教輔仁大學法國語文學系副教授..... | 5 |
| Préface，Eric DE PAYEN，台灣天主教輔仁大學法國語文學系主任..... | 6 |
| Eric DE PAYEN，台灣天主教輔仁大學 由傳教士的教學理解雷鳴遠神父的思想..... | 7 |
| Henri DERROITTE，比利時天主教魯汶大學 雷鳴遠神父與傳教使命 淺析古往今來之傳教合作實務 | 13 |
| Amaury DE SAINT MARTIN，比利時天主教魯汶大學 1945 與 1975 年期間輔助傳教會（SAM/Société Auxiliaire des Missions）對於越南天主教的貢獻為何？..... | 23 |
| Joseph FAMERÉE，比利時天主教魯汶大學 雷鳴遠神父的教會學綱領 一封寫於 1917 年的信件 | 41 |
| Olivier LARDINOIS，耶穌會 雷鳴遠神父之當代性 一位在台比利時傳教士的觀點 | 49 |
| Raymonde MARTINEAU，國際女子服務團 追隨雷鳴遠神父的平信徒：鳴遠國際服務團（AFI）、國際女子服務團（AFI） 及在俗輔助服務團（ALM）..... | 55 |
| Paul SERVAIS，比利時天主教魯汶大學 雷鳴遠與中國傳教工作..... | 59 |
| Jean-Paul WIEST，北京中國學中心 雷鳴遠神父和他的中式教堂..... | 65 |
| 沈中衡，台灣天主教輔仁大學 變動中的海峽兩岸政治局勢與雷鳴遠神父的在地化意識遺產..... | 81 |

| | |
|--|-----|
| 阮仁才，耀漢小兄弟會 雷鳴遠神父神修綱領&耀漢小兄弟會在台灣的发展..... | 89 |
| 洪力行，台灣天主教輔仁大學 雷鳴遠神父的聖樂遺產：保存、研究與運用..... | 95 |
| 陳衍志，台灣天主教輔仁大學 論在臺德來小妹妹會修院建築與雷鳴遠神父精神之感通..... | 103 |
| 曾麗達，德來小妹妹會 雷鳴遠神父的精神與價值觀在德來小妹妹會之傳承與實踐..... | 121 |
| 薛名瑛，台灣文藻外語大學 益世報研究方向，雷鳴遠的行動與記憶..... | 127 |

前言

傳教士這個社群向來就帶著鮮明多元的特徵：他們通常行事低調不張揚，他們對宗教的無私奉獻令人景仰，但同時多少也會因為他們打死不退的傳教熱忱而引人側目。無論如何，我們經常在全世界許多地方發現傳教士的身影。他們遠離教廷的教義義理辯證場域，投身傳教事業的最前線，辛勤地播種耕耘每一片基督宗教信仰的處女地。傳教士是教會的「工人」：他們融入市井小民的日常生活圈，他們蓋醫院、辦學校、建教堂，他們抄寫經文撰寫文章來傳達福音。他們是信仰、族群、文化的完美橋樑。

傳教士透過各種不同的行動來把基督宗教信仰發揚光大，在他們的行動中我們可以看到熱情、執著、與毅力，他們把信仰往世界每個角落投射，前仆後繼，代代不息。聖經裡面有一段話：「孩子們，我們愛，不可只用言語，也不可只用口舌，而要用行動和事實。」(若望一書 3:18)。傳教士們的行動包羅萬象：從社會照護到人道救援，從糧食裹腹到精神信仰牧領。本書將多位作者的貢獻集結成冊，希望能將以身為中國人自傲的雷鳴遠神父的基督宗教信仰價值與理念重新引介回他所最鍾愛的華人閱讀圈。

為了達到宣揚雷鳴遠神父事蹟的目的，天主教輔仁大學與比利時天主教魯汶大學共同籌組實施了一個六年研究計畫，陸續舉辦數場國際研討會，來自各種不同領域的專家學者從社會科學、建築美學、音樂、神學等等面向，針對雷鳴遠神父這位傳奇性的宣教者進行多語言、跨文化、跨領域的對話，彰顯雷鳴遠神父在東方/西方，個體/社會、思想/行動等等面向上的卓越貢獻。

於此同時，兩校也分別將研討會論文出版，整個過程我們都用最嚴謹的學術標準來處理每一個環節。魯汶大學負責法文出版部分，輔仁大學則負責將原本以法文發表的文章翻譯為中文，連同原本就以中文撰寫的文章集結發表。

輔仁大學方面為此特別成立了工作小組，由翻譯專長的法文系黃孟蘭教授主持，邀集專業筆譯者參與，每篇文章都由專業筆譯師負責翻譯，再由多名校閱者進行嚴謹仔細的複式潤稿校對，翻譯成品更反覆與法語母語人士討論，確認其精確度與原文無落差。最後，黃孟蘭教授召開兩次工作會議針對全部譯稿逐篇進行確認。

這一本論文集是全體發表人、翻譯者、校稿人的共同心血結晶，希望能將雷鳴遠神父的傳道思維完美呈獻給華人閱讀圈。天主教輔仁大學從北平建校到新莊復校，向來是東西方語言文化的交會點，更以雙向傳遞宗教文明為其神聖使命，本論文集就是我們實踐校園願景的具體行動之一。

沈中衡
輔仁大學法國語文學系副教授